

Sonderdruck aus/Offprint from

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

9 · 2021

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

9 · 2021

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausbergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Roman Krivko (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau) †,
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Gun-Brit Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek
Eaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar
Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Natalia Mazur (St.
Petersburg), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat
(Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Aleksej Pentkovskij (Moskau), Angela Richter (Halle a. d. Saale),
Anna Sergeeva-Klyatis (Moskau), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-
Zilitinkevic (Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Ludger Udolph (Dresden), Tomas Venclova
(New Haven CT), Ilya Vinitsky (Princeton NJ), Josef Vintr (Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA),
Andrew B. Wachtel (Bishkek/Almaty), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Mariam Appel / Natalia Korina / Thomas Mikula (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <https://www.dnb.de/> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the internet at <https://www.dnb.de/>.

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2021

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Mariam Appel (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-11698-5

eISSN 2224-8846

eISBN 978-3-447-39161-0

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

Florentina Badalanova Geller (London / Berlin)

Unde malum?

The Watchers Mythologeme in *The Slavonic Apocalypse of Enoch* 1

Joachim Matzinger (Wien)

Slawisch-albanischer Sprachkontakt in vormoderner Zeit,

ein kurzer Abriss 46

Marek Nekula (Regensburg)

Varieties of German in the Czech Republic 69

Joachim Klein (Leiden)

Deržavins „Leben auf Zvanka“ 104

Андрей Устинов (Сан Франциско) / Игорь Лоцилов (Новосибирск)

Николай Заболоцкий в стране «Гулливера» 115

Carmen Sippl (Wien)

Das Summen des Käfers:

Belebte Natur bei Michail Prišvin als Übersetzungsproblem

(Aus der Korrespondenz mit Alexander Eliasberg) 156

Materialien und Editionen / Materials and Editions

Лариса Бондарь / Марина Поникаровская (Санкт-Петербург)

Краковский лингвист Ян Розвадовский и Российская академия наук

(по архивным документам) 174

WSIJb N.F. 9 (2021)

© Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 2021

This PDF file is intended for personal use only. Any direct or indirect electronic publication by the author or by third parties is a copyright infringement and therefore prohibited.

Елена Глуховская (Санкт-Петербург)	
Поэтическое наследие Эллиса:	
на пути к переизданию «Stigmata» и «Арго»	191
Андрей Устинов (Сан Франциско) / Игорь Лоцилов (Новосибирск)	
Владислав Ходасевич в «Столбцах» Заболоцкого	205
Людмила Спроге (Рига)	
«Считаю своим руководителем и благодарна его памяти»:	
письма Татьяны Клименко-Ратгауз	
к Альфреду Людвиговичу Бему (1930–1940 гг.)	219
Анна Сергеева-Клятис (Москва)	
Как издавать Пастернака?	
(К вопросу о переизданиях ранних стихотворений)	242
Федор Поляков (Вена)	
Из комментариев к книге стихотворений и переводов Эллиса «Крест и Лира»	
I. Имена волхвов:	
след немецкой мистической традиции	251
Роман Тименчик (Иерусалим)	
Из Именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой: Белкины	259
Алла Лapidус (Санкт-Петербург)	
Список работ К. М. Азадовского 2011–2021 гг.	265

Rezensionen / Book Reviews

Emmerich Kelih (Wien)	
Walter Breu, Moliseslavische Texte aus Acquaviva Collecroce, Montemitro	
und San Felice del Molise	278

Роман Кривко (Вена)	
Anna Jouravel, Die Kniga palomnik des Antonij von Novgorod	279
Alla Keuten (Bremen)	
Holger Siegel / Angelika Lauhus (Hg.), Der Briefwechsel zwischen Aleksandr I. Turgenev und Vasilij A. Žukovskij 1830–1845	289
Татьяна Шор (Тарту)	
Любовь Киселева, Эстонско-русское культурное пространство	294
Федор Поляков (Вена)	
Pyra Perelmuter, Russische Poesie in deutschen Übersetzungen	299
Елена Глуховская (Санкт-Петербург)	
Василий Кандинский, О духовном в искусстве. Полное критическое издание с дополнениями и другими текстами о науке об искусстве: в 2 тт. / Составление, статьи и комментарии Н. П. ПОДЗЕМСКОЙ. Москва 2020	300
Chronik / Chronicle	
Gerhard Neweklowsky (Klagenfurt)	
István Nyomárkay (1937–2020) in memoriam	302
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.)	
Eckhard Weiher (1939–2021) in memoriam	305
Елена Тахо-Годи (Москва)	
«Простите за мою неуспеваемость...» Памяти Роберта Бёрда (1969–2020)	308
Peter Thiergen (Bamberg)	
In memoriam Hans Rothe (5. Mai 1928 – 31. März 2021)	311

REZENSIONEN / BOOK REVIEWS

WALTER BREU, *Moliseslavische Texte aus Acquaviva Collecroce, Montemitro und San Felice del Molise*. Unter Mitarbeit von Giovanni Piccoli, Skender Mader, Barbara Mia, Catherine Thornton, Stuart Cunningham. Teil I von: *Slavische Mikrosprachen im absoluten Sprachkontakt. Glossierte und interpretierte Sprachaufnahmen aus Italien, Deutschland, Österreich und Griechenland*. Herausgegeben von Walter Breu, Evangelina Adamou, Lenka Scholze. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2017. 480 S. (Slavistische Beiträge, Band 505, 1).

Diese Publikation ist, wie aus dem Titel ersichtlich, der erste Band einer Serie von Publikationen zu sogenannten slavischen Mikrosprachen aus Italien, Deutschland, Österreich und Griechenland. Der zu rezensierende Teil I, ausschließlich dem Moliseslavischen gewidmet, ist, wie dem Vorwort zu entnehmen, innerhalb eines deutsch-französischen Gemeinschaftsprojektes (Elektronische Datenbank bedrohter slavischer Varietäten in nichtslavophonen Ländern Europas – Euroslav 2010) entstanden. Die Kernaufgabe besteht darin, eine annotierte und glossierte Sammlung von (vornehmlich mündlichen) Texten des aktuell gesprochenen Moliseslavischen zu liefern. Die besondere Herausforderung liegt in der Tatsache begründet, dass sich die Sprecher dieser slavischen Varietät in Süditalien aufgrund der durchgehenden Zweisprachigkeit (in diesem Fall Italienisch bzw. dialektale Formen – Moliseslavisch) in einer mehr oder weniger prototypischen Situation des totalen bzw. absoluten Sprachkontaktes befinden. In solchen Fällen ist bekanntermaßen mit unterschiedlichen Auswirkungen auf linguistischer Ebene für die Minderheitenvarietäten zu rechnen (hohe Anzahl von Entlehnungen, unterschiedliche Formen von *code switching* bzw. *code mixing* etc.). Während die linguistischen Konsequenzen von Sprachen im „absoluten“ Sprachkontakt theoretisch mehr oder weniger bekannt sind, sind gerade systematische empirische Beobachtungen in Form von mündlichen Gesprächen / Texten eine wünschenswerte und willkommene Ausgangslage für empirische Untersuchung von Sprachkontakterscheinungen.

Der vorgelegte Teilband besteht aus zwei Teilen, einem einleitenden Teil (S. 11–72) mit einer kurzen Beschreibung der wichtigsten linguistischen Eigenschaften des Moliseslavischen (Phonetik – Phonologie, Morphologie, insb. zur Deklination und Konjugation, eine Charakterisierung des Lehnwortschatzes und eine kurze Synthese in Hinblick auf kontaktinduzierten Wandel). Der zweite Teil (S. 73–468) beinhaltet die eigentlichen moliseslavischen Texte, die in drei Ortschaften aufgenommen wurden, in denen das Moliseslavische in unterschiedlicher Stärke präsent ist. Die Texte sind spontane Berichte über Lebenssituationen, freie Erzählungen, Anekdoten, Märchen, Parabeln (S. 75) bzw. Erzählungen aus der bäuerlichen Lebenswelt. In wenigen Fällen wird, wie in der Ethnolinguistik weit verbreitet, auf bekannte Bildergeschichten (u. a. *Frog Story*, *Pear Story*) zurückgegriffen, um Sprechern einen entsprechenden Stimulus für Kommunikation zu liefern.

Die abgedruckten Texte sind dabei durch ein einheitliches Annotationssystem ausgezeichnet und enthalten folgende Informationen: (1) (Teil-)Sätze in einer phonologisch

orientierten Orthographie; (2) Übersetzung in das Standarditalienische; (3) phonetische Transkription mit IPA-Symbolen, inkl. suprasegmentaler Eigenschaften; (4) morphologische Glossierung nach den *Leipzig Glossing Rules*; (5) eine optionale morphosyntaktische Glossierung falls mit (4) nicht das Auslangen gefunden wird und (6) eine englische Übersetzung. Für alle Texte gibt es Informationen zum Aufnahmeort, -zeit und -umstände, inkl. der Geburtsjahrgänge der jeweils aufgenommenen Sprecherinnen und Sprecher. Zu den Texten liefert der Autor eine kurze inhaltliche Beschreibung, inkl. eines linguistischen Kommentars zu besonderen Auffälligkeiten. Hervorzuheben ist auch, dass in den Annotationen bereits Fälle von Codeswitching, aber auch „fest integrierte Wörter italienischer und molisanischer Herkunft“ (S. 12) gesondert markiert sind. Alles in allem erhält man somit umfangreiches, nach gleichen Prinzipien bearbeitetes Textmaterial des Moliseslavischen, welches sowohl für den Slavisten als auch den Nicht-Slavisten einen wertvollen Zugang zu unterschiedlichen Ebenen (von der Phonetik über die Morphologie bis hin zur Syntax und Lexik) dieser slavischen Varietät eröffnet. Zu erwähnen ist auch die Möglichkeit, dass alle Tonaufnahmen von interessierten Linguisten im sogenannten Archiv LACITO (http://lacito.vjf.cnrs.fr/index_en.htm) nachgehört werden können, was sowohl für die Forschung, als auch für die Lehre von besonderem Interesse ist. Zu hoffen bleibt, dass alsbald die weiteren Texte zum Obersorbischen, Burgenlandkroatischen und Balkanslavischen folgen werden.

Wien

Emmerich Kelih

ANNA JOURAVEL, *Die Kniga palomnik des Antonij von Novgorod. Edition, Übersetzung, Kommentar*, Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag, 2019 (Imagines Medii Aevi. Interdisziplinäre Beiträge zur Mittelalterforschung, hrsg. von H. Brunner, E. Hösch, D. Willoweit, Bd. 47). – 399 S.

Рецензируемая монография Анны Журавель основана на диссертации, защищённой в 2018 г. на Втором филологическом факультете Университета Мартина Лютера в Галле-Виттенберге. Несомненная важность этой работы для византинистов и славистов видна не только в содержании исследования, но и в том, насколько быстро появился в печати отзыв на неопубликованную диссертацию со стороны византиниста, сильнейшего специалиста по исторической топографии Константинополя; статья содержит не только в целом положительную оценку работы А. Журавель, но и существенные дополнения, а местами и критические замечания к исторической составляющей диссертационного исследования (Иванов 2020b). По понятным причинам статья (Иванов 2020b) не могла быть учтена в рецензируемой монографии.

Работа А. Журавель включает в себя лингвистическое и историко-филологическое исследование и первое научно-критическое издание ценнейшего источника по истории древнерусского языка и славянской средневековой культуры – „Книги Паломник“ новгородского архиепископа Антония (в миру

WSJb N.F. 9 (2021)